

В разных языках и существующих современных языковых традициях выражение иронии, насмешки осуществляется различными способами, которые различаются по форме, содержанию и функциям. Учитывая это рекомендуется следующее:

1) если позволяет лексический и грамматический состав высказывания и есть совпадение социально-культурных реалий, то необходимо использовать полный перевод;

2) если смысл высказывания неочевиден для адресата, то допустимо использование расширения исходного иронического оборота в виде причастных или деепричастных оборотов, различных атрибутивных конструкций и т. п.;

3) если прямой перевод может привести к утяжелению исходной фразы, то применяется антонимический перевод;

4) если важно сохранить исходные лексико-грамматические нормы в условиях информационной недостаточности аналогичных форм в языке перевода, то используется добавление;

5) культурно-ситуативная замена употребляется в тех случаях, когда прямое воспроизведение способа выражения иронии невозможно, так как он не будет воспринят переводящей культурой, а сама ирония должна быть передана, поскольку она является частью авторского способа выражения.

С целью перевода иронии и сарказма, в первую очередь, необходимо уметь распознавать тонкую иронию, которая иногда проявляется в самых незначительных деталях. Например, *“I have a great relationship with the blacks. I’ve always had a great relationship with the blacks. But unfortunately, it seems that, you know, the numbers you cite are very, very frightening numbers”*.

Неправильное истолкование этого выражения может вызвать недопонимание и обвинение в расизме со стороны общественно-политического деятеля. Использование в данном фрагменте Дональдом Трампом термина *the blacks* может быть воспринят переводчиком как обобщение, то есть чернокожий, что может выглядеть, как насмешка, хотя оригинальный смысл высказывания заключается в дружеских отношениях с представителями темной расы. Рассмотрим несколько вариантов перевода.

Вариант 1. «У меня всегда были дружеские отношения с чернокожими». Данный перевод может быть воспринят русскоязычной аудиторией, как оскорбление в сторону представителей данной расы, и смысл оригинала теряет тональность.

Вариант 2. «Я всегда ладил с афроамериканцами». Переводчик подобрал подходящие слова для того, чтобы корректно выразить иронический образ, который имел в виду Д. Трамп.

Таким образом, переводчику важно знать и учитывать культурные различия, так как неправильно истолкованная речь лидера страны может за собой повлечь серьёзные последствия. При переводе также необходимо учитывать тональность, интонацию и смысл, которые вкладывает докладчик в свою речь.

Литература

1 Бекбулатова, П. Э. Особенности перевода иронии с английского на русский язык (на примере произведения Оскара Уайльда «Как важно быть серьёзным») / П. Э. Бекбулатова. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596577> (дата обращения: 05.04.2025).

Е. Ю. Данилина

Науч. рук. **Н. В. Томашук,**

ст. преподаватель

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕО ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

На современном этапе обучения иностранным языкам использование видео является эффективным средством обучения, так как позволяет создать более непринуждённую атмосферу, повысить интерес к обучению и сделать процесс изучения языка более результативным и увлекательным.

Применение видеоматериалов на уроках иностранного языка в средней школе обладает множеством преимуществ:

- 1) позволяет учителю реализовать принцип наглядности обучения;
 - 2) способствует развитию внутренней и внешней мотивации;
 - 3) стимулирует речевую активность;
 - 4) позволяет учащимся услышать настоящий, живой язык без адаптации – с его характерной скоростью, интонацией, акцентами и разговорными оборотами;
 - 5) дает возможность вызвать эмоциональный отклик через выбор материалов, которые позволяют учащимся выразить своё личное отношение после просмотра;
 - 6) знакомит с социокультурными реалиями – бытом, традициями, модой, кулинарией и манерами общения, что может служить основой для обсуждений в межкультурном ключе;
 - 7) воспитывает уважительное отношение к народу и культуре страны, язык которой изучается.
- Учащиеся получают уверенность, осознавая свою способность понимать оригинальные материалы, предназначенные для носителей.

Важно тщательно подходить к отбору видеоматериалов, которые могут быть использованы в процессе обучения. От того, насколько грамотно подобран материал, во многом зависит эффективность его применения. По мнению Е. Н. Солововой, выделяются следующие принципы отбора [1, с. 95]:

- 1) материал должен быть связан с темой, которая изучается согласно календарно-тематическому планированию;
- 2) используемый на уроке видеоматериал должен обладать учебной аутентичностью, то есть быть создан носителями языка с учебными целями;
- 3) лингвистическое и экстралингвистическое содержание должно соответствовать возрастным особенностям учащихся и их уровню языковой подготовки;
- 4) видеоматериалы должны способствовать развитию коммуникативной компетенции учащихся во всех её компонентах;
- 5) содержание видеоматериалов должно поддерживать мотивацию учащихся к изучению иностранного языка, вызывать у них интерес;
- 6) содержание видеоматериалов должно соответствовать принципу новизны, т. е. открывать для учащихся что-то новое, расширять их знания об окружающем мире;
- 7) продолжительность видеофрагмента должна согласовываться с хронометражем урока и соответствовать отведенному времени этапа урока.

Следовательно, корректный отбор видеоматериалов для использования на уроках английского языка в средней школе способствует более результативному обучению, так как помогает имитировать погружение в естественную речевую среду и развивает у учеников способность общаться с учётом культурных особенностей страны, язык которой они изучают.

Литература

1 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс : пособие для студентов педагогических вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 2-е изд. – М. : АСТ: Астрель, 2010. – 272 с.

М. А. Дрозд
Науч. рук. К. Ю. Осадчая,
преподаватель

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СТИХОТВОРЕНИЙ И ПЕСЕН В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Ключевым элементом успешного освоения иностранного языка, без сомнения, является развитие лексической компетенции. Лексика представляет собой основу языковой системы,